

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż przysięgłem na sobie samego – oświadczenie JAHWE – że Bosra* stanie się przedmiotem grozy, hańby, pustkowiem i przekleństwem, a wszystkie jej miasta staną się ruiną na wieki! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż przysięgłem na sobie samego — oświadcza JAHWE — że Bosra będzie miejscem grozy i hańby, pustkowiem i przekleństwem, a jej okoliczne miasta — ruiną na wieki!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przysięgam bowiem na sobie samego, mówi JAHWE, że Bosra stanie się spustoszeniem, hańbą, ruiną i przekleństwem, a wszystkie jej miasta będą ruiną na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie ujdiesz, ale koniecznie pić będziesz; bo przez się przysięgam, mówi Pan, iż na spustoszenie, na pohańbienie, na zburzenie, i na przekłństwo Bocra przyjdzie, i wszystkie miasta jego będą pustymi na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo przysięgłem sam przez się, mówi JAHWE, iż spustoszeniem i hańbą, i pustynią, i przekłństwem będzie Bosra: i wszystkie miasta jej będą pustyniami wiecznymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przysięgam na sobie samego - wyrocznia Pana - że postrachem, pośmiewiskiem, pustkowiem i przekleństwem stanie się Bosra; wszystkie jej miasta pozostaną rumowiskiem na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż przysięgłem na sobie samego - mówi Pan - że Bosra stanie się odstrasającym przykładem, hańbą, pustkowiem i przekleństwem, a wszystkie jej miasta ruiną po wszystkie czasy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przysięgam bowiem na sobie samego – wyrocznia JAHWE – że Bosra stanie się przedmiotem zgrozy, pośmiewiskiem, pustkowiem i przekleństwem, a wszystkie jej miasta pozostaną ruiną na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przysięgam na sobie samego - wyrocznia JAHWE - że Bosra stanie się przedmiotem zgrozy i hańby, pustkowiem i przekleństwem. Wszystkie zaś jego miasta zamienią się w wieczną ruinę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo przysięgłem na Siebie samego - to wyrok Jahwe - że Bocra stanie się [przedmiotem] zgrozy, pohańbienia, pustoszenia i przekleństwa, a wszystkie jej grody legną w gruzach na zawsze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я почув чутку від Господа, і післяв послів до народів: Зберіться і станьте проти неї, підніміться на війну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem przysięgam na Siebie – mówi WIEKUISTY, że Bocra pójdzie na zgrozę, na pośmiewisko, na spustoszenie i przekleństwo, a jego wszystkie miasta staną się

¹⁾ <x>290 34:6</x>; <x>290 63:1</x>; <x>300 49:22</x>; <x>370 1:12</x>

			pustkowiem na wieki!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Przysiągłem bowiem na samego siebie – brzmi wypowiedź JAHWE – że Bocra stanie się po prostu dziwowiskiem, hańbą, spustoszeniem i przekleństwem, a wszystkie jej miasta staną się spustoszonymi miejscami po czas niezmierny”.